Porównanie tłumaczeń Jana 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Kochający ― duszę jego straci ją, a ― nienawidzący ― duszy jego na ― świecie tym, na życie wieczne ustrzeże ją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Okazujący czułość duszę jego straci ją a nienawidzący duszę jego w świecie tym na życie wieczne ustrzeże ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kocha swoją duszę, straci ją,\* a kto nienawidzi swojej duszy\*\* w tym świecie, uchroni ją dla życia wiecznego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kochający życie\* jego gubi je. a nienawidzący życia\* jego w świecie tym na życie wieczne ustrzeże je.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Okazujący czułość duszę jego straci ją a nienawidzący duszę jego w świecie tym na życie wieczne ustrzeże ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kocha swoje życie, straci je, a kto nienawidzi swojego życia w tym świecie, uchroni je dla życia wiecznego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto miłuje swoje życie, utraci je, a kto nienawidzi swego życia na tym świecie, zachowa je na życie wieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto miłuje duszę swoję, utraci ją, a kto nienawidzi duszy swojej na tym świecie, ku wiecznemu żywotowi strzeże jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | samo zostawa, lecz jeśli obumrze, wielki owoc przynosi. Kto miłuje duszę swą, traci ją, a kto nienawidzi dusze swojej na tym świecie, ku wiecznemu żywotowi strzeże jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, kto kocha swoje życie, traci je, a kto nienawidzi swego życia na tym świecie, zachowa je na życie wieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto miłuje życie swoje, utraci je, a kto nienawidzi życia swego na tym świecie, zachowa je ku żywotowi wiecznemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto miłuje swoje życie, utraci je, a kto nienawidzi swego życia na tym świecie, zachowa je na życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto kocha swoje życie, traci je; ten zaś, kto nie przecenia swojego życia na tym świecie, zachowa je na życie wieczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto kocha swoje życie, zmarnuje je, a kto nie dba o swoje życie na tym świecie, zachowa je na życie wieczne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto zbytnio ceni swe życie, ten je straci. Kto nie ceni swego życia na tym świecie, ten zachowa je dla wieczności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto chce Mi służyć, niech idzie za Mną, a gdzie Ja jestem, tam też będzie mój sługa. A mój Ojciec uczci tego, który Mi służy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто любить душу свою, погубить її; хто ж ненавидить душу свою в цьому світі, той збереже її у вічному житті. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten obecnie lubiący wiadomą duszę swoją, przez zatracenie odłącza ją; i ten obecnie nienawidzący wiadomą duszę swoją w wiadomym naturalnym ustroju światowym tym właśnie, do niewiadomego życia organicznego niewiadomego eonowego utrzyma pod strażą ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto kocha swoje życie traci je; a kto nienawidzi swojego życia na tym świecie zachowuje je ku życiu wiecznemu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, który miłuje to życie, traci je, ale ten, kto nienawidzi swego życia na tym świecie, zachowa je bezpiecznie aż do życia wiecznego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto kocha swą duszę, ten ją niszczy, ale kto nienawidzi swej duszy w tym świecie, ten ją ustrzeże dla życia wiecznego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto kocha ziemskie życie, utraci je. Lecz kto nie przywiązuje wagi do życia na tym świecie, otrzyma życie wieczne. |

1. 1) <x>470 10:39</x>; <x>470 16:25</x>; <x>480 8:35</x>; <x>490 17:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 14:26</x>; <x>500 10:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:46</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Dusza" oznacza tu życie. [↑](#footnote-ref-5)